

## Einleitung | Introduction

Welche Bedeutung der Grammatik beim Sprachenlernen zukommen soll, ist eine der „Gretchenfragen“ des Fremdsprachenunterrichts: sie beschäftigt Lehrende, Lernende, deren Eltern und natürlich die Sprachlehrforschung – nur in der didaktischen Diskussion spielte die Grammatik in den letzten Jahren eine eher untergeordnete Rolle. Deshalb stellen wir die Grammatik als Lehr- und Lerngegenstand ins Zentrum dieser Nummer und fassen damit das Thema enger als in *Babylonia* 2/2003, in der die „Forderung nach einem erweiterten Grammatikbegriff, der über die Beschreibung morphologischer und syntaktischer Regularitäten [...] hinausreicht“ den gemeinsamen Nenner der Beiträge darstellte.

Die „Handlungs- und Aufgabenorientierung“ hat sich, bestärkt durch die Publikation des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GeR), zum dominanten Paradigma des Fremdsprachenunterrichts entwickelt. Auch wenn in den mit dieser Orientierung verbundenen methodisch-didaktischen Vorschlägen zwar in der Regel von Grammatik als „*focus on form*“ die Rede ist, bleiben die Hinweise zur konkreten Arbeit an grammatischen Phänomenen oft vage und bei manchen Lehrerinnen und Lehrern mag der Eindruck entstehen, dass die Grammatik als Lehr- und Lerngegenstand so gut wie abgeschafft sei. Nun ist aber offensichtlich, dass man nicht kommunizieren kann, ohne sprachliche Strukturen und damit eben „Grammatik“ zu verwenden; wer kommunikative Kompetenz in einer Fremdsprache entwickeln will, kommt nicht ohne Grammatik aus. Bedeutet dies nun, dass wir die gute alte „Grammatikstunde“ (*leçon de grammaire*) doch wieder empfehlen sollten, in der repetitiv Grammatik gedrillt wird, oder hoffen wir einfach, dass sich grammatische Kompetenz bei den Lernenden irgendwie von selbst einstellt? Wir sind der Meinung, dass wir uns nicht zwischen diesen beiden Optionen entscheiden müssen. Es gibt andere didaktische Wege der Grammatikarbeit im Fremdsprachenunterricht und die Beiträge in dieser Nummer zeigen dies aus verschiedenen Perspektiven.

Rod Ellis geht in seinem Eröffnungsbeitrag davon aus, dass die Integration grammatischer

L'importance à accorder à la grammaire est une question-clé dans l'enseignement des langues étrangères et préoccupe tant les enseignants, les apprenants et leurs parents, que la recherche. Elle n'occupe cependant qu'une place secondaire dans les débats didactiques de ces dernières années. C'est pourquoi nous plaçons la grammaire, en tant qu'objet d'enseignement et d'apprentissage, au centre de ce numéro et abordons ainsi le thème de façon plus ciblée que dans le numéro 2/2003 de *Babylonia*, dans lequel le dénominateur commun des contributions résidait dans «la conviction qu'il est indispensable d'élargir la notion de grammaire afin qu'elle dépasse la simple description morphologique et syntaxique [...]». L'approche actionnelle et l'apprentissage basé sur les tâches, renforcés par la publication du Cadre européen commun de référence pour les langues, sont devenus le paradigme dominant dans l'enseignement des langues étrangères. Si les recommandations méthodologiques et didactiques liées à cette orientation font généralement référence au «*focus on form*», les indications quant au travail concret sur les phénomènes grammaticaux restent souvent vagues, ce qui peut donner l'impression à plus d'un enseignant que la grammaire en tant qu'objet d'enseignement et d'apprentissage a pratiquement été abolie. Il est cependant évident que l'on ne peut communiquer sans structures linguistiques, c'est-à-dire sans utiliser de *grammaire*; si l'on veut développer des compétences communicatives dans une langue étrangère, on ne peut se passer d'elle. Cela veut-il dire qu'il faudrait remettre au goût du jour la bonne vieille «leçon de grammaire», dans laquelle on drille la grammaire de façon répétitive? Ou espérons-nous simplement que la compétence grammaticale des apprenants se développera d'une façon ou d'une autre par elle-même? Nous pensons qu'il n'y a pas à trancher entre l'une ou l'autre de ces deux options. Il y a d'autres façons d'envisager le travail grammatical dans l'enseignement des langues étrangères, et les contributions à ce numéro le montrent, sous des perspectives diverses.

Dans la contribution initiale, Rod Ellis part du principe que l'intégration des connaissances

Kenntnisse in produktive Sprachkompetenz ein gradueller, langwieriger Prozess ist und es daher wenig wahrscheinlich ist, dass die traditionelle Grammatikstunde diesen Erwerbsprozess effizient unterstützt („*Thus, there is a mismatch between the generally accepted pedagogical aim of the grammar lesson and what is achievable in terms of acquisition*“). Er stellt zwei didaktische Verfahren vor, die konkret zeigen, wie hilfreich die Unterscheidung zwischen implizitem Wissen, das im kommunikativen Sprachgebrauch mobilisiert wird, und explizitem Wissen, das die Kontrolle der sprachlichen Äusserungen ermöglicht, für den Grammatikunterricht ist: fokussierte kommunikative Aufgaben dienen der Entwicklung impliziten Wissens, während Verfahren des entdeckenden Lernens die Entwicklung expliziter Kenntnisse des sprachlichen Systems fördern. Jörg-U. Keßler und Anke Lenzing gehen davon aus, dass der Erwerb impliziten Wissens durch Sprachgebrauch von entscheidender Bedeutung ist und zeigen am Beispiel des frühen Fremdsprachenunterrichts, dass Erkenntnisse der Forschung zu Spracherwerbssequenzen konkrete Implikationen für den Sprachunterricht haben. Sie argumentieren für einen frühen Sprachunterricht, der diese Erwerbssequenzen respektiert und gleichzeitig anerkennt, dass nicht alle Lernenden diese auf gleiche Weise durchlaufen. Lernende sollen Sprache produktiv verwenden und damit auf implizite Weise ihre Sprachkompetenz ausbauen und Sprachaufmerksamkeit entwickeln.

Auch David Newby geht von Erkenntnissen der Spracherwerbsforschung aus und stellt die kommunikative Funktion von Grammatik in den Mittelpunkt: „*having grammatical competence means being able to generate ideas and encode them into grammar*“. Sein Modell einer kognitiv-kommunikativen Grammatik führt zu einer veränderten Didaktik der Grammatik, die Lehrer- und Lernerperspektiven zusammenführt, indem Lernende nicht nur als Sprachlerner, sondern auch als Sprachbenutzer gesehen werden. Er schlägt Beurteilungskriterien für Aufgaben und Übungen zur Grammatik vor, die diese theoretische Position für die Unterrichtspraxis konkretisieren.

Aus einer anderen Perspektive beschäftigt sich Jean-Claude Beacco mit den Formen Grammatikunterrichts, indem er zunächst pointiert festhält, dass sich die Frage der Nützlichkeit des Grammatikunterrichts gar nicht wirklich stelle: der Lerngegenstand Grammatik gehöre in der Vorstellung von Lehrenden und Lernenden einfach zum Sprachenlernen und sei damit Teil einer hartnäckigen sozialen Praxis. In seinem Beitrag zeigt er aber, dass gerade die Praxis der Lehrerinnen und Lehrer neue, kreative Formen der Beschreibung und Vermittlung von Grammatik zu Tage bringt, die an lokale, mehrsprachige Sprachlehr- und lernkontexte angepasst sind.

Ecaterina Bulea stellt in ihrer Analyse der aktuellen Basisdokumente für den Grammatikunterricht in der Romandie zunächst die Praxis der Lehrenden in den Mittelpunkt. Sie hebt die „*paradoxe et troublante absence de repères*“ hervor und unterstreicht die Schwierigkeiten, die in den Dokumenten enthaltenen theoretischen Prinzipien umzusetzen. Sie nimmt die historische Entwicklung der Zielsetzungen und didaktischen Prinzipien des Grammatikunterrichts zum Ausgangspunkt und untersucht deren Umsetzung in Lehrwerken.

Jean-François de Pietro stellt sich die Frage, wie sich grammatische Terminologie aus didaktischer Sicht darstellt und diskutiert dies am Beispiel des *Plan d'études Romand* und ausgewählter Lehrwerke für den Fremdsprachenunterricht in der Westschweiz.

grammaticales dans les compétences linguistiques productives est un processus long et progressif, que la leçon de grammaire ne peut vraisemblablement pas favoriser de façon efficace. («*Thus, there is a mismatch between the generally accepted pedagogical aim of the grammar lesson and what is achievable in terms of acquisition*»). Sa présentation de deux démarches didactiques démontre l'utilité pour l'enseignement de la grammaire de différencier les connaissances implicites, mobilisables dans la communication, des connaissances explicites, qui permettent un contrôle des énoncés: les tâches communicatives focalisées permettent le développement de connaissances implicites, alors que les démarches de découverte de la grammaire favorisent le développement de connaissances explicites du système linguistique. C'est cette même distinction que développent Jörg-U. Keßler et Anke Lenzing, mettant en avant l'importance fondamentale d'acquérir des connaissances implicites à travers l'utilisation de la langue. Ils montrent, en s'appuyant sur des exemples issus de l'enseignement précoce des langues, que les connaissances issues de la recherche sur les séquences d'acquisition ont des implications concrètes pour l'enseignement. Ils plaident en faveur de leur prise en compte dans l'enseignement précoce, tout en reconnaissant que les apprenants ne passent pas tous par les divers stades de façon identique. La production devrait être encouragée, afin que les apprenants puissent développer leurs compétences linguistiques et leur attention à la langue d'une manière implicite.

David Newby, partant lui aussi des connaissances de la recherche en acquisition des langues, donne une place centrale à la fonction communicative de la grammaire: «*having grammatical competence means being able to generate ideas and encode them into grammar*». Son modèle de grammaire cognitivo-communicative offre des possibilités de renouvellement de la didactique de la grammaire, en prenant en compte à la fois la perspective de l'enseignant et celle de l'apprenant, qui est à considérer dans ses deux dimensions d'apprenant et d'utilisateur de la langue. Il propose des critères pour évaluer dans quelle mesure ces principes sont concrétisés dans les activités d'enseignement.

C'est par un autre angle que Jean-Claude Beacco aborde les formes de l'enseignement de la grammaire, en faisant tout d'abord remarquer avec pertinence que la question de l'utilité de l'ensei-

Die Handlungs- und Kompetenzorientierung hat neue Anforderungen an die Beschreibung grammatischer Lehr und Lernziele in Lehrplänen hervorgebracht. Daniel Stotz und Mirjam Egli-Cuenat zeigen am Beispiel des Lehrplans der Passepartout Region, wie die Beschreibung grammatischer Mittel mit der Beschreibung funktionaler Sprachkompetenz verknüpft wird und analysieren das Ergebnis kritisch.

Rainer Wicke beginnt seinen Beitrag ebenfalls mit Überlegungen zur Grammatik in gegenwärtigen Rahmenlehrplänen und Curricula und argumentiert dann, dass Lernenden der „Gebrauchswert“ der grammatischen Regeln vor Augen geführt werden muss – dies zeigt er an konkreten didaktischen Beispielen für Deutsch als Fremdsprache.

Edith Kreutner demonstriert an einem Beispiel aus dem universitären Deutschunterricht in England, wie explizite Grammatikarbeit im Rahmen eines Filmprojekts realisiert wurde. Sie zeigt damit, dass explizite Grammatikarbeit nicht mit mechanischem Drill gleichzusetzen ist, ganz im Sinne der Beiträge von Ellis, Wicke und Newby.

Expliziter Grammatikunterricht im Kontext des fachsprachlichen Fremdsprachenunterrichts (*LANSAD: Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines*) steht im Zentrum des Beitrags von Pascaline Faure. Sie bringt Lernenden grammatische Konzepte näher, indem sie auf innovative Weise Metaphern und terminologische Entlehnungen aus dem jeweiligen Fachdiskurs zur Beschreibung grammatischer Phänomene nutzt.

Kevin Noiroux und Germain Simons interessieren sich ebenfalls dafür, wie Lernende sich die Erklärungen ihrer Lehrer zu eigen machen, und nehmen sich hierfür eine spezifische Form der Grammatikarbeit vor: die schriftliche Korrektur. Im Rahmen einer Fallstudie versuchen sie zu zeigen, welche Formen der Korrektur für Schülerinnen und Schüler hilfreich sind.

Grammatikunterricht ist auch im Bereich der Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und –lehrern relevant. Claire Forel präsentiert in ihrem Beitrag das Beispiel eines sprachvergleichenden Ansatzes in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und –lehrern, der die Entwicklung des Bewusstseins für die sprachübergreifende Dimension grammatikalischer Phänomene in den Mittelpunkt stellt.

Der didaktische Beitrag dieser Ausgabe dokumentiert, wie Grammatik in den aufgabenorientierten Sprachunterricht integriert werden kann. Er enthält eine Vielfalt an praxiserprobten Un-

gnement de la grammaire ne se pose pas vraiment: dans les représentations des enseignants et apprenants, l'objet grammaire fait tout simplement partie de l'apprentissage des langues et relève ainsi d'une pratique sociale tenace. Il montre cependant dans sa contribution que de la pratique des enseignantes et enseignants émergent des formes nouvelles et créatives de description et de transmission de la grammaire, formes adaptées aux contextes locaux d'enseignement et d'apprentissage plurilingue.

Ecaterina Bulea place d'emblée son analyse des documents de référence actuels pour l'enseignement de la grammaire en Suisse romande sous l'angle de la pratique effective des enseignants en relevant la « paradoxale et troublante absence de repères » qu'ils ressentent, ainsi que la difficulté à mettre en oeuvre les principes théoriques présents dans les documents qui leur sont destinés. Elle inscrit son examen de ces documents dans une perspective historique d'évolution des finalités et principes didactiques préconisés pour l'enseignement de la grammaire et examine la façon dont ceux-ci sont traduits dans les moyens d'enseignement.

Jean-François de Pietro s'interroge sur la terminologie grammaticale dans une perspective didactique, en s'intéressant lui aussi au Plan d'études romand et aux moyens d'enseignement en Suisse romande.

L'approche actionnelle et par les compétences pose de nouvelles exigences en ce qui concerne la description des objectifs d'enseignement et d'apprentissage dans les plans d'études. Daniel Stotz et Mirjam Egli-Cuenat prennent l'exemple du plan d'études Passepartout et analysent de façon critique comment on y lie la description des éléments grammaticaux à celle des compétences linguistiques fonctionnelles.

Rainer Wicke débute également sa contribution par des considérations sur la grammaire dans les plans d'études et curriculums actuels, pour relever ensuite qu'il est nécessaire de montrer aux apprenants la valeur d'usage des règles de grammaire; il illustre son propos avec des exemples didactiques concrets issus de l'enseignement de l'allemand langue étrangère.

Edith Kreutner démontre à travers un exemple tiré de l'enseignement de l'allemand en Angleterre au niveau universitaire comment un travail explicite sur la grammaire peut-être mené par le biais d'un projet de film. Tout comme Ellis, Newby et Wicke, elle attire l'attention sur le fait que le travail grammatical explicite ne doit pas être confondu avec des exercices mécaniques de drill.

L'enseignement explicite de la grammaire est lui aussi au centre de la contribution de Pascaline Faure, avec le même souci de permettre aux apprenants (ici du secteur LANSAD: Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines) de s'appropriier le discours grammatical. L'approche originale qu'elle propose fait appel à des métaphores et des emprunts à la terminologie spécifique de leur spécialité pour favoriser la compréhension des concepts grammaticaux.

Kevin Noiroux et Germain Simons s'intéressent eux aussi à la façon dont les apprenants s'approprient l'input de l'enseignant, ici sur la mise en oeuvre de leurs compétences grammaticales, en se penchant sur une forme spécifique du travail autour de la grammaire: le feedback correctif dans la production écrite. Ils cherchent à travers une étude de cas à montrer quelles formes de feedback correctif sont utiles pour les élèves.

terrichtsvorschlägen für Englisch im Primar- schulbereich, die zeigen, dass die Arbeit an der Sprache Bestandteil authentischer Lehr- und Lernsituationen sein kann, in denen die Bedürfnisse und Interesse der Lernenden ernst genommen werden.

Der rote Faden der Beiträge dieser Ausgabe ist das Plädoyer für eine Grammatikarbeit im Fremdsprachenunterricht, die für Lernende und Lehrende „Sinn“ macht. Dies bedeutet, dass der Lehr- und Lerngegenstand Grammatik kein isoliertes Element, keine lästige Pflicht ist, die eben auch zum Unterricht gehört und bestenfalls „testbare Kenntnisse“ hervorbringt, sondern Teil eines Sprachunterrichts, der kommunikative Kompetenz in Fremdsprachen zum Ziel hat. Um dies zu erreichen, müssen Lehrerinnen und Lehrer über Sprachlernprozesse Bescheid wissen und Lernenden dabei helfen können, Grammatikarbeit als sinnvollen Beitrag zur Entwicklung ihrer Sprachkenntnis und Kommunikationsfähigkeit zu erfahren.

Brigitte Gerber & Ingo Thonhauser

La question de la formation des enseignants dans le domaine de l'enseignement de la grammaire n'est pas à négliger. Claire Forel présente dans sa contribution l'exemple d'une approche comparative des langues dans la formation des enseignant-e-s de langues étrangères qui met l'accent sur le développement d'une prise de conscience de la dimension interlinguistique des phénomènes grammaticaux.

L'encart didactique de ce numéro propose un exemple de la façon dont on peut intégrer la grammaire dans un enseignement de langues orienté sur les tâches. Il contient toute une série de propositions d'activités d'anglais testées dans la pratique au niveau primaire, activités qui montrent que le travail sur la langue peut être une composante de situations d'enseignement-apprentissage authentiques, dans lesquelles les besoins et les intérêts des apprenants sont clairement pris en compte.

Le double fil rouge des contributions à ce numéro est un plaidoyer pour un travail sur la grammaire dans l'enseignement des langues étrangères qui fasse sens à la fois pour l'apprenant et l'enseignant. Cet objet d'enseignement et d'apprentissage n'est pas un élément isolé, une corvée faisant quoi qu'il adviennent partie de l'enseignement et produisant au mieux des connaissances évaluables; il fait partie intégrante d'un enseignement des langues étrangères qui vise le développement de la compétence de communication. Pour atteindre ce but, les enseignants ont besoin de connaissances sur les processus d'apprentissage en jeu, de sorte à pouvoir aider les apprenants à développer leurs connaissances de la langue et leur capacité à communiquer, dans un travail autour de la grammaire qui fasse sens.



Deux troncs pour une coupole de branches.